

CURRICULUM SCIENTIFICO E DIDATTICO

di

Michela Tonti*Agosto 2020***INFORMAZIONI PERSONALI**Nome: **Michela**Cognome: **Tonti**

Nazionalità: Italiana

e-mail: michela.tonti2@unibo.it

COMPETENZE LINGUISTICHE

Italiano: Madrelingua

Francese: Madrelingua

Inglese: Buono

POSIZIONE ATTUALE

Professore a contratto dall'1/10/2011 presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna a Forlì. Settore scientifico disciplinare: L-LIN/04 (Lingua e traduzione – Lingua francese).

Professore a contratto dal 16/12/2018 presso il Corso interateneo di Laurea Magistrale Lingue, culture, comunicazione – Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali

Professore a contratto dal 16/12/2018 presso il Corso di Laurea Lingue e culture europee – Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali

TITOLI DI STUDIO

a.a. 2001/2002: Laurea quadriennale in Lingue e Letterature straniere, Università degli studi di Urbino “Carlo Bo”, conseguita in data 12 novembre 2001 con la tesi “À la recherche du génie : Madame Sourdis, L'Oeuvre, Rome dans l'oeuvre de Zola”. Relatore: Prof. Piero Toffano. Punteggio: 110/110 con Lode.

a.a. 2003/2004: Master in Letteratura e civiltà francese, (D.E.A. Diplôme d'Études Approfondies) presso l'U.F.R. in Lettres modernes, Littérature et civilisation françaises et latines, Université de Paris III – Sorbonne Nouvelle, conseguita in data 22 settembre 2004 con la tesi “La représentation de l'artiste dans la production romanesque de Paul Bourget”. Relatore: Prof. Philippe HAMON. Punteggio: 110 e lode (Mention : Très Bien).

22 aprile 2019: Titolo di Dottore di Ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità (nell'ambito della scuola di dottorato in Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna a Forlì), conseguito con la tesi “Lexiculture et linguistique : une approche guidée sur corpus, des noms de marque dans le discours au quotidien”. Supervisor: Prof. Danio Maldussi e Prof. Marcello Soffritti, S.S.D. L-LIN/04 (Lingua e traduzione – Lingua francese). Valutazione: Eccellente. Commissione : Prof. Gross, Prof. Humbley, Prof.ssa Altmanova e Prof. Ferraresi.

a.s. 2013/2014: **Abilitazione all'insegnamento** per la Scuola Secondaria classi di concorso 45/A e 46/A, Concorso di Stato M.I.U.R. D.D.G. 82/2012.

a.s. 2008/2009: **Abilitazione all'insegnamento** per il livello di studi *Second degré et Enseignement Supérieur Concours du C.A.P.E.S. Ministère de l'Education Nationale et de l'Enseignement Supérieur Français*, 33° posto a livello nazionale - Rectorat de Versailles.

a.s. 2015/2016: **Qualifica di esaminatrice** per le certificazioni linguistiche DELF livelli A e B rilasciata dall'*Alliance Française* di Bologna.

a.s. 2009/2010: **Formazione abilitante FLE/FLS** Rectorat d'Amiens (P.A.F. plan d'action et formation rectoral – Inspection de Lettres modernes).

BORSE DI STUDIO E PREMI

1. Università di Urbino, 19/09/1999 – 30/06/2000

Borsa di studio “Erasmus” per un anno di studio presso Université Paris III-Sorbonne Nouvelle.

2. Università di Urbino, 07/09/1999 – 25/09/1999

Borsa di perfezionamento erogata dall'Università degli studi di Urbino “Carlo Bo” presso Université de Lausanne - Faculté de Lettres (Suisse).

3. Ambasciata di Francia in Italia, 01/10/2004 – 30/06/2005

Borsa di ricerca erogata dall'Ambassade de France en Italie Bureau de Coopération Linguistique et artistique –per effettuare ricerche presso Université Paris III-Sorbonne Nouvelle.

4. Fondazione Primoli, 01/10/2004 – 28/02/2005

Borsa di ricerca per effettuare ricerche presso Université Paris III-Sorbonne Nouvelle.

5. École Normale Supérieure – Lettres et Sciences Humaines - Lyon, 01/09/2004 – 31/08/2005

Assegno di Ricerca (Allocataire de recherche) di durata annuale per compiere studi nell'ambito del Dottorato di ricerca presso l'École Normale Supérieure – Lettres et Sciences Humaines - Lyon, vinto in data 01/09/2004.

6. Alma Mater Studiorum Università di Bologna - Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, 12/01/2018 – 31/05/2018

Borsa di mobilità internazionale “Marco Polo” della durata di cinque mesi per svolgere il tirocinio previsto dal XXXI ciclo di Dottorato di ricerca Alma Mater Studiorum. Centro di ricerca CLILLAC-ARP (Centre de Linguistique Interlangues, de Lexicologie, de Linguistique Anglaise et de Corpus-Atelier de Recherche sur la Parole) diretto dalla Prof.ssa Natalie Kubler, Université de Paris VII-Diderot. Docente di riferimento : Prof. John Humbley.

7. Premio SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese) come migliore Tesi di Dottorato dell'a.a. 2018/2019

Finanziamento della pubblicazione della monografia elaborata a partire dalla Tesi di Dottorato presso la casa editrice L'Harmattan (Francia) in uscita il 09/04/2020.

ATTIVITÀ DI FORMAZIONE E AGGIORNAMENTO

“**Research Methods for Translation, Interpreting and Intercultural Studies**”. Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Forlì, 10 febbraio 2019 – 8 maggio 2019.

“**Consortium Inter-Explo-CORLI : Interopérabilité/Pratique et outils d'exploration de corpus**”. Université Paris VII-Diderot, 21-26 novembre 2018.

“**Traduzione Automatica e Post-Editing**”. Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Forlì, 8 aprile 2017.

“**SDL Trados 2017. Getting Started Part 1 and 2**”. Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Forlì, 24 - 25 febbraio 2017.

“**Introduzione a R**”. Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Forlì, 8 aprile 2017, 28 ottobre 2016.

“**TeTra Workshop, Technologies for Translation**”. Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Forlì, 30 settembre 2016.

“**La localizzazione di pagine web. Conferenza e workshop**”. Dipartimento di Traduzione e Interpretazione, Forlì, 5 ottobre 2015.

A. ATTIVITÀ SCIENTIFICA

A.1 PARTECIPAZIONE A CONVEGNI con intervento

1. Convegno internazionale “Paul Bourget” a cura di Daniel Sangsue e Marie-Ange Fougère-Voisin (17-18 marzo 2005, Université de Neuchâtel-Suisse et de Bourgogne). Titolo del mio intervento : “Paul Bourget critique d'art: le Paradoxe sur la couleur (1881)”.
2. Convegno “FACT: Food and Culture in translation” a cura di Delia Chiaro e Linda Rossato (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna a Forlì, Rocca di Bertinoro (FC), 22-24 maggio 2014). Titolo del mio intervento: “La cuisine française: marqueur identitaire”.

3. Convegno “CMDL 2015 : Les droits linguistiques entre représentations, idéologies et politiques linguistiques. Quels rapports, quelle(s) intervention(s)?” a cura di Giovanni Agresti (Università di Teramo, 19-23 maggio 2015). Titolo del mio intervento: “La langue corse dans l’édition : du Petit Nicolas à Niculinu in Corsu, données objectives d’un cas littéraire”.
4. Convegno “MetaGamma: Variazione testuale e metalinguistica per lo studio delle lingue straniere” a cura di Félix San Vicente (Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione e CIRSIL Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici, 9-10 marzo 2016). Titolo del mio intervento: “Les enjeux de la compétence culturelle et de ses composantes en didactique des langues-cultures : analyse d’un corpus de méthodes de FLE pour italophones des années 70 à nos jours”.
5. Giornata di studi “La terminologie et la construction/transmission des connaissances spécialisées dans le web” a cura di Groupe de recherche Socioterminologie et textualité, Do.Ri.F. Università e Ce.R.Te.M. Università di Genova, 8 luglio 2016).
6. Quatrième Rencontre ADDAR (Israël) – AD DORIF (Italie) “Identités collectives et débat public : Construction(s) discursive(s)” a cura di Paola Paissa, Ruth Amossy e Ruggero Druetta (Università di Torino, 9-10 mars 2017).
7. XXVII Convegno Ass.I.Term “Il Nome del prodotto: Marchi, Termini e Professioni” a cura di Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, 6-7 aprile 2017).
8. Convegno “Lexicalisation de l’onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer” a cura di Jana Altmanova e di Gabrielle Le Tallec (Università «L’Orientale» di Napoli, 25-26 maggio 2017). Titolo del mio intervento: “Deux “Vache qui rit”, un coup de “Badoit” et ça repart ! : du Dictionnaire des noms de marques courants au corpus *Araneum Francogallicum Maius*”.
9. Convegno “Dictionnaires et culture numérique dans l’espace francophone” a cura di Chiara Molinari (Università degli Studi di Milano Statale, 16-17 ottobre 2018).
10. Convegno “Autour de la métaphore cognitive” a cura di Michele Prandi e Micaela Rossi (Università di Genova, 13-15 maggio 2019). Titolo del mio intervento : “La métaphore cognitive autour et à partir du nom de marque ou « le BHV de nos Sorbonne écroulées »”.
11. Convegno “Catégorisation claire vs. approximative : à la recherche d’indices de différenciation”, a cura di Céline Benninger, Daniela Capin, Francine Gerhard-Krait, Marie Lammert (Université de Strasbourg, 3-4 ottobre 2019). Titolo del mio intervento : “Quelques réflexions guidées sur corpus à propos de l’emploi de (*du genre, (du) type, (du) sorte de* suivi d’un Nom de Marque dans la blogosphère”.
12. Giornata di studi “Corpus, réseaux sociaux et analyse du discours”, a cura di Stefano Vicari e Julien Longhi (Università di Genova, 20 novembre 2019). Titolo del mio intervento: “Ripolynage de façade, ripolynage politique et/ou ripolynage écolo? Analyse outillée du nuancier sémantique d’un nom de marque dans les médias sociaux”.
13. Convegno “Entre masculin et féminin : approche contrastive français et langues romanes”, a cura di Benjamin Fagard e Gabrielle Le Tallec (École Normale Supérieure ULM Paris, 28-29 novembre 2019). Titolo del mio intervento : “Pour une petite fabrique de noms de métiers au féminin (et au masculin) à partir de Noms de Marque circulant dans les blogs”.
14. Convegno “Entre présence et distance : Enseigner et apprendre les langues à l’université à l’ère numérique”, a cura di Natalie Kubler e Isabelle Cros (PERL, Université de Paris VII-Diderot, 12-13-14 décembre 2019). Titolo del mio intervento : « Pour un apprentissage sur corpus avec du matériau lexiculturel nouveau ».

A.2 Pubblicazioni

Monografie

1. Tonti Michela (2020), *Le nom de marque dans le discours au quotidien : prisme lexiculturel et linguistique*, Paris, L’Harmattan, 208 pp. (Coll. “Laboratorio@Francesisti.it”), préface de John Humbley.

Contributi in volume

1. Tonti Michela (2007), « Bourget critique d'art : le Paradoxe sur la couleur (1881) », in Daniel Sangsue, Marie-Ange Fougère-Voisin (éds.), *Avez-vous lu Paul Bourget ?*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, (Coll. "Écritures"), pp. 133-146 (ISBN 13: 9782915552652).
2. Tonti Michela (2018), « La langue corse dans l'édition : du *Petit Nicolas* à *Niculinu in Corsu*, données objectives d'un cas littéraire traduit en langue régionale », In Joséph Turi, Giovanni Agresti (éds.), *Du principe au terrain : norme juridique, linguistique et praxis politique*, Roma, Aracne Editrice, pp. 515-536 (ISBN 10.4399/978882551847431).
3. Tonti Michela (2019), « La lexiculture à l'épreuve de l'analyse de corpus : le nom de marque Ladurée ou le gage de culture », in Jana Altmanova, Gabrielle Le Tallec (éds.), *Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer*, Bruxelles, Peter Lang, (Coll."GRAMM-R. Etudes de linguistique française"), vol. 48, pp. 383-402 (ISBN 978-2-8076-0636-4).
4. Tonti Michela, « Pour une petite fabrique de noms de métiers au féminin (et au masculin) à partir de Noms de Marque circulant dans les blogs », in Benjamin Fagard, Gabrielle Le Tallec (éds.), *Entre masculin et féminin... Approche contrastive : français et langues romanes*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle (in corso di stampa).
5. Tonti Michela, « Autour de la métaphore : « le BHV de la pensée » ou comment décrire le réel par le biais d'un Nom de Marque », in Michele Prandi, John Douthwaite, Micaela Rossi, Elisabetta Zurrù, Ilaria Rizzato, *Autour de la métaphore : de la métaphore cognitive et d'autres approches*, Atti del Convegno dell'Università di Genova, 13-15 maggio 2019 (in corso di valutazione).
6. Tonti Michela, « Pour un apprentissage sur corpus avec du matériau lexiculturel nouveau », in Natalie Kübler, Isabelle Cros, Alice Burrows et Grégory Miras (éds.), *Entre présence et distance : Enseigner et apprendre les langues à l'université à l'ère numérique*, Paris, Éditions Riveneuve (proposto per pubblicazione, in corso di valutazione).

Riviste scientifiche internazionali

1. Tonti Michela, « Pour une réflexion guidée sur corpus de l'interface syntaxe-sémantique « (du) genre, (du) style, (du) type, sorte de » suivis d'un nom de marque dans la blogosphère », *Langages*, Armand Colin éditeur, numéro coordonné par Francine Gerhard-Krait (in corso di stampa).

Riviste scientifiche nazionali

1. Tonti Michela (2020), « Ripolinage de façade, ripolinage politique et/ou ripolinage écolo ? Analyse outillée du nuancier sémantique d'un nom de marque dans les médias sociaux », *Repères DoRiF - Corpus, réseaux sociaux et analyse du discours* - volet n.2, settembre 2020.

Proposte di comunicazioni accettate o in corso di valutazione

1. Tonti Michela (2021), « Pour un dialogue interculturel : évolution sémantique du Nom de Marque *Kärcher* en

discours », Colloque GLAT 2020 *Le monde connecté et les approches interculturelles : vers un nouveau paradigme des frontières?*, a cura di Catherine Sablé *et al.* (Université de Murcie – Espagne, 14-16 ottobre 2020), pubblicazione in *Anales de Filología Francesa*. (proposta accettata).

2. Tonti Michela, “Ajustement cosmétique, don manuel, rescrit social et bien d’autres : le phraséotermes à la confluence de la langue naturelle, de la langue de spécialité et des néoformations”, Colloque International *PhraséoTerm : Phraséologie et Terminologie* a cura di Paolo Frassi *et al.* (Università degli Studi di Verona, 16-17 novembre 2020) (proposta accettata).
3. Tonti Michela, “Entre terme de loi et terme des arrêts du tribunal, le droit de marque à l’aune de l’interculturalité”, XVIe Journée Scientifique REALITER, *Terminologie et interculturalité. Enjeux et perspectives*, (Alma Mater Studiorum Università di Bologna, 1-2 ottobre 2020) (proposta accettata).

Schede di lettura

1. Driss Ablali, Guy Achard-Bayle, Sandrine Reboul-Touré, Malika Temmar (dir.), *Texte et discours en confrontation dans l'espace européen*, Peter Lang, 2018, 526 p., Carnets de lecture n.39, http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?lectures=774703d1ca97cdd3537a566a23b77bc2&art_id=586
2. Vincent BALNAT et Christophe GÉRARD (éd.), « Néologie et noms propres », *Cahiers de lexicologie*, vol. 2, numéro 113, Paris, Classiques Garnier, 2018, 258 p., Carnets de lecture n.38, http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?id=568
3. Giovanni AGRESTI, *Du centre et de la périphérie. Au carrefour d’italophonie et francophonie*, Roma, Aracne, 2017, 236 p., Carnets de lecture n.32, http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?id=480

A.3. Attività di revisione tra pari

- *Revue Voprosy onomastiki (Problèmes d'onomastique)* publiée par l'Université Fédérale d'Oural et l'Institut de la langue russe de l'Académie des sciences de Russie, <http://onomastics.ru/en>, per cui sono state valutate delle proposte di articoli in lingua francese (gennaio 2020).

A.4. Partecipazione ad associazioni

- Membro Do.Ri.F.-Università (Centro di Documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana) dal 2012;
- Membro Ass.I.Term (Associazione Italiana per la Terminologia) dal 2017.
- Socia corrispondente SUSLLF (Società Universitaria per gli studi di Lingua e Letteratura Francese) dal 2020.

A.5. Organizzazione di giornate di studi

1. Giornata di studi “Noms de marque, noms de produit et corpus : un gage de culture?” organizzata da Dipartimento di Interpretazione e Traduzione – Università di Bologna, Centro di ricerca CoLiTec Corpora Linguistica e Tecnologia a cura di D. Maldussi, M. Soffritti e Michela Tonti. Titolo del mio intervento : “Qu’en est-il quand nom de marque et nom de produit se superposent dans le flux du discours ? La charge culturelle des blogs de consommateurs”.

B. ATTIVITÀ DIDATTICA

L'attività didattica è suddivisibile nelle categorie 'Attività didattica frontale a livello universitario in Italia' (B.1), 'Tutorati, laboratori, seminari e altri servizi agli studenti' (B.2), 'Attività didattica frontale a livello universitario all'estero' (B.3), 'Relazione e/o correlazione di tesi di Laurea e Laurea magistrale' (B.4), riportate di seguito.

B.1 ATTIVITÀ DIDATTICA FRONTALE A LIVELLO UNIVERSITARIO IN ITALIA

Attività didattica presso l'Università di Bologna a Forlì:

Insegnamenti di Lingua e cultura francese L1 e L2

2019/20 Modulo di Lingua e Cultura francese 2° anno, 1° lingua, Università di Bologna, DIT, Corso di Studi in Mediazione linguistica e interculturale. Ore di didattica frontale: 40.

2019/20 Modulo di Lingua e Cultura francese 3° anno, 1° lingua, Università di Bologna, DIT, Corso di Studi in Mediazione linguistica e interculturale. Ore di didattica frontale: 40.

2019/20 Modulo di Lingua francese e laboratorio II Gr. A 2° anno, 2° lingua, Università di Bologna, Corso di Studi in Scienze Internazionali e Diplomatiche. Ore di didattica frontale: 30.

2014/15 Modulo di Lingua e Cultura francese 3° anno, 2° lingua, Università di Bologna, DIT, Corso di Studi in Mediazione linguistica e interculturale. Ore di didattica frontale: 40.

2014/15 Modulo di Lingua e Cultura francese 2° anno, 2° lingua, Università di Bologna, DIT, Corso di Studi in Mediazione linguistica e interculturale. Ore di didattica frontale: 40.

2013/14 Modulo di Lingua e Cultura francese 3° anno, 2° lingua, Università di Bologna, DIT, Corso di Studi in Mediazione linguistica e interculturale. Ore di didattica frontale: 40.

2012/13 Modulo di Lingua e Cultura francese 3° anno, 2° lingua, Università di Bologna, DIT, Corso di Studi in Mediazione linguistica e interculturale. Ore di didattica frontale: 40.

Insegnamenti di Traduzione dall'italiano in francese L1 e L2

2018/19 Traduzione dall'italiano in francese I, 2° lingua, Università di Bologna, DIT, Corso di Studi in Mediazione linguistica e interculturale. Ore di didattica frontale: 40.

2014/15 Traduzione dall'italiano in francese I, 1° lingua, Università di Bologna, DIT, Corso di Studi in Mediazione linguistica e interculturale. Ore di didattica frontale: 40.

2014/15 Traduzione dall'italiano in francese II, 1° lingua, Università di Bologna, DIT, Corso di Studi in Mediazione linguistica e interculturale. Ore di didattica frontale: 40.

2011/12 Traduzione dall'italiano in francese I, 2° lingua, Università di Bologna, DIT, Corso di Studi in Mediazione linguistica e interculturale. Ore di didattica frontale: 40.

Attività didattica presso l'Università di Modena e Reggio Emilia

2019/20 Lingua francese, tipologie testuali e traduzione editoriale, Corso di Laurea Magistrale in Lingue, Culture e Comunicazione, I anno. Ore di didattica frontale: 60.

2019/20 Laboratorio di Traduzione francese, Corso di Laurea Triennale in Lingue e culture europee. III anno Ore di didattica frontale: 36.

Attività didattica presso la Fondazione Universitaria San Pellegrino Scuola Superiore di Mediazione Linguistica – Misano Adriatico (RN)

2012/13 Modulo di Lingua e Cultura francese 1° anno, 2° lingua. Ore di didattica frontale: 60.

2012/13 Modulo di Lingua e Cultura francese 2° anno, 2° lingua. Ore di didattica frontale: 60.

2012/13 Modulo di Lingua e Cultura francese 3° anno, 2° lingua. Ore di didattica frontale: 60.

2013/14 Modulo di Lingua e Cultura francese 1° anno, 2° lingua. Ore di didattica frontale: 60.

2013/14 Modulo di Lingua e Cultura francese 2° anno, 2° lingua. Ore di didattica frontale: 60.

2013/14 Modulo di Lingua e Cultura francese 3° anno, 2° lingua. Ore di didattica frontale: 60.

2014/15 Modulo di Lingua e Cultura francese 1° anno, 2° lingua. Ore di didattica frontale: 60.

2014/15 Modulo di Lingua e Cultura francese 2° anno, 2° lingua. Ore di didattica frontale: 60.

2014/15 Modulo di Lingua e Cultura francese 3° anno, 2° lingua. Ore di didattica frontale: 60.

2011/12 Traduzione dal francese in italiano, 3° anno, 2° lingua. Ore di didattica frontale: 30.

2011/12 Traduzione dall'italiano in francese, 3° anno, 2° lingua. Ore di didattica frontale: 30.

2012/13 Traduzione dal francese in italiano, 3° anno, 2° lingua. Ore di didattica frontale: 30.

2012/13 Traduzione dall'italiano in francese, 3° anno, 2° lingua. Ore di didattica frontale: 30.

2012/13 Traduzione dal francese in italiano, 1° anno, 2° lingua. Ore di didattica frontale: 40.

2012/13 Traduzione dal francese in italiano, 2° anno, 2° lingua. Ore di didattica frontale: 40.

2013/14 Traduzione dall'italiano in francese, 3° anno, 2° lingua. Ore di didattica frontale: 30.

2013/14 Traduzione dal francese in italiano, 3° anno, 2° lingua. Ore di didattica frontale: 30.

2013/14 Traduzione dal francese in italiano, 1° anno, 2° lingua. Ore di didattica frontale: 40.

2013/14 Traduzione dal francese in italiano, 2° anno, 2° lingua. Ore di didattica frontale: 40.

2014/15 Traduzione dal francese in italiano, 3° anno, 2° lingua. Ore di didattica frontale: 30.

2014/15 Traduzione dall'italiano in francese, 3° anno, 2° lingua. Ore di didattica frontale: 30.

2014/15 Traduzione dal francese in italiano, 1° anno, 2° lingua. Ore di didattica frontale: 40.

2014/15 Traduzione dal francese in italiano, 2° anno, 2° lingua. Ore di didattica frontale: 40.

B.2 Tutorati e Lettorati

Attività di tutorato presso l'Università di Bologna a Forlì:

2013/14: Tutorato di Lingua francese, Corso di Studi in Mediazione linguistica e interculturale. Ore di didattica frontale: 80.

2014/15: Tutorato di Lingua francese, Corso di Studi in Mediazione linguistica e interculturale. Ore di didattica frontale: 120.

2013/14: Tutorato di Lingua francese, Corso di Studi in Traduzione Specializzata. Ore di didattica frontale: 60.

2018/19: Lettorato di Lingua francese, Lingua e Cultura francese 3° anno 1° lingua, Corso di Studi in Mediazione linguistica e interculturale. Ore di didattica frontale: 40

2019/20: Lettorato di Lingua francese, Lingua e Cultura francese 3° anno 2° lingua, Corso di Studi in Mediazione linguistica e interculturale. Ore di didattica frontale: 40.

2011/12 Esercitazioni di Trattativa dall'italiano in francese 2° anno, 2° lingua, Corso di Studi in Mediazione linguistica e interculturale. Ore di didattica frontale: 30.

2011/12 Tutorato di italiano per stranieri, Corso di Studi in Mediazione linguistica e interculturale. Ore di didattica frontale: 80.

2012/13 Tutorato di italiano per stranieri, Corso di Studi in Mediazione linguistica e interculturale. Ore di didattica frontale: 80.

2013/14 Tutorato di italiano per stranieri, Corso di Studi in Mediazione linguistica e interculturale. Ore di didattica frontale: 80.

2011/12: Attività di supporto alla didattica, Tutorato di Lingua francese, Scuola di Scienze Politiche - Corso di Studi in Scienze Internazionali e Diplomatiche. Ore di didattica frontale: 100.

2012/13: Attività di supporto alla didattica, Tutorato di Lingua francese, Scuola di Scienze Politiche - Corso di Studi in Scienze Internazionali e Diplomatiche. Ore di didattica frontale: 130.

2013/14: Attività di supporto alla didattica, Tutorato di Lingua francese, Università di Bologna, Scuola di Scienze Politiche - Corso di Studi in Scienze Internazionali e Diplomatiche. Ore di didattica frontale: 120.

2014/15: Attività di supporto alla didattica, Tutorato di Lingua francese, Scuola di Scienze Politiche - Corso di Studi in Scienze Internazionali e Diplomatiche. Ore di didattica frontale: 120.

2015/16: Attività di supporto alla didattica, Tutorato di Lingua francese, Scuola di Scienze Politiche - Corso di Studi in Scienze Internazionali e Diplomatiche. Ore di didattica frontale: 60.

2016/17: Attività di supporto alla didattica, Tutorato di Lingua francese, Scuola di Scienze Politiche - Corso di Studi in Scienze Internazionali e Diplomatiche. Ore di didattica frontale: 60.

2017/18: Attività di supporto alla didattica, Tutorato di Lingua francese, Scuola di Scienze Politiche - Corso di Studi in Scienze Internazionali e Diplomatiche. Ore di didattica frontale: 60.

2018/19: Attività di supporto alla didattica, Tutorato di Lingua francese, Scuola di Scienze Politiche - Corso di Studi in Scienze Internazionali e Diplomatiche. Ore di didattica frontale: 50.

2019/20: Attività di supporto alla didattica, Tutorato di Lingua francese, Scuola di Scienze Politiche - Corso di Studi in Scienze Internazionali e Diplomatiche. Ore di didattica frontale: 60.

Dal 2018/19 al 2019/20: Formatrice linguistica presso il Centro Linguistico dell'Ateneo di Bologna – CLA della Romagna ore complessive 248 di cui 192 di didattica in aula. Corsi di Francese B1 e B2, Campus di Rimini e di Ravenna per i corsi di studio di Economia CLET-ITALI (Rimini) e tutti i CdL (Ravenna).

Didattica extra-universitaria

Dal 2012 al 2013: docente di Lingua e civiltà francese, Liceo scientifico “Albert Einstein”, Rimini, 200 ore/anno.

Dal 2013 al 2014: docente di Lingua e civiltà francese, Liceo Scienze Umane e Sociali “Manara Valgimigli- Giulio Cesare”, Rimini, 200 ore/anno.

Dal 2018 al 2019: Docente di Lingua francese, IC Gabellini Coriano (RN) tempo pieno : 18 ore settimanali.

B.3 ATTIVITÀ DIDATTICA FRONTALE A LIVELLO UNIVERSITARIO ALL'ESTERO

Dal **2004** al **2011**: Docente di traduzione dall'italiano in francese (version) e dal francese in italiano (thème). **CPGE Classes préparatoires Lycée Madeleine Daniélou – Rueil-Malmaison (92) Académie de Versailles**, Classes préparatoires sous contrat d'Etat. Classes préparatoires littéraires (hypokhâgne et khâgne) et classes préparatoires économiques (1° e 2° anno). Ore frontali complessive annue: 170.

Dal **2005** al **2006**: Docente di traduzione dall'italiano in francese (version) e dal francese in italiano (thème).

École Centrale Paris – Grande Ecole d'Ingénieurs – Chatenay-Malabry (92), Académie de Versailles. Ore complessive annue: 170.

Docenza presso Ministère de l'Education Nationale Française (2nd degré) : scuole secondarie di 1° grado e di 2° grado:

Dal 2004 al 2005: Docente di lingua italiana sous contrat d'Etat : Collège J. Bullant, Ecoen (95), Académie de Versailles. 18 ore settimanali annue.

Dal 2005 al 2009: Docente di lingua italiana sous contrat d'Etat : Lycée G. Pompidou, Villeneuve-la-Garenne (92), Académie de Versailles. 15 ore settimanali annue.

Dal 2009 al 2010: Docente di lingua italiana Professeure Certifiée : Lycée Michelet, Vanves (92), Académie de Versailles. 18 ore settimanali annue.

Dal 2010 al 2011: Docente di lingua italiana Professeure Certifiée : Lycée Mireille Grenet, Compiègne (60), Académie d'Amiens. 12 ore settimanali annue.

B.4 RELAZIONE E/O CORRELAZIONE DI TESI DI LAUREA E LAUREA MAGISTRALE

Relazioni

1. Lambertini, Maria Giulia (2013), *Proposition de traduction de passages choisis du roman Nessuno si salva da solo*. [Laurea], Università di Bologna, Corso di Studio in Mediazione linguistica interculturale.
2. Storti, Silvia (2014), *La Trilogie des couleurs de M. Fermine: analyse et proposition de traduction de passages choisis*. [Laurea], Università di Bologna, Corso di Studio in Mediazione linguistica interculturale.
3. Pironi, Anna (2015), *Comique à la Roumanoff Proposition de traduction et sous-titrage de scènes sélectionnées*. [Laurea], Università di Bologna, Corso di Studio in Mediazione linguistica interculturale.

4. Serafini, Cécile (2019), “*On peut se tutoyer ?*” – *Sull’uso e l’opportunità del tutoiement e del vouvoiement in Francia*. [Laurea], Università di Bologna, Corso di Studio in Mediazione linguistica interculturale.
5. Zacco, Iside (2020), *L’écriture inclusive nella francofonia: ostacoli e vantaggi di una formulazione nonsessista*. [Laurea], Università di Bologna, Corso di Studio in Mediazione linguistica interculturale.

Correlazioni

6. Ricciardelli, Martina (2017) *La traduzione tra creatività e revisione: il caso del catalogo prodotti lightecture di Ghisamestieri - the green way of light*. [Laurea magistrale], Università di Bologna, Corso di Studio in Traduzione specializzata. [relatore Danio Maldussi]
7. Gentilini, Livia (2019), *La terminologia della sicurezza informatica nella banca dati FranceTerme: un’analisi corpus-based*. [Laurea magistrale], Università di Bologna, Corso di Studio in Interpretazione. [relatore Danio Maldussi]
8. Dumbrava, Alexandra Catalina (2019), *Le politiche linguistiche francesi nel processo di normalizzazione del lessico finanziario: la terminologia in vitro e il caso di equity*. [Laurea magistrale], Università di Bologna, Corso di Studio in Specialized translation. [relatore Danio Maldussi]

C. SPECIFICHE ESPERIENZE PROFESSIONALI

1. 2011-

Attività di traduzione

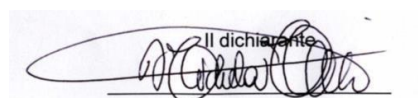
132 cartelle tradotte dal 2011 ad oggi.

115,5 tradotte dall’italiano in francese. In dettaglio: 26 settembre 2011: sito Fondazione Fellini, Fondazione Fellini e Comune di Rimini

16,5 cartelle dal francese in italiano: 22 ottobre 2015: contratto Projet LCO1-LCO2 – Ilot C1 Centre commercial La Cloche d’Or Luxembourg ville, Agenzia WS Traduzioni (Udine).

Rimini, lì 21 agosto 2020

In fede,



Il dichiarante